

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看，不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

真题串讲班：教育部考试中心已经启动了自考的国家题库建设，熟练掌握自考历年真题成为顺利通过考试的保障之一。自考 365 网校与权威自考辅导专家合作，推出真题串讲班网上辅导课程。通过对课程的整体情况分析 & 近 3 次考试的真题讲解，全面梳理考试中经常出现的知识点，并对重点难点问题配合典型例题扩展讲解。串讲班课程在考前一个月左右开通。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，每门课程均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

自考精品班：全力打造专属于学员个人的辅导计划，学员自入学当天便开始享受专属于自己的个性化辅导课程，专职教学辅导老师及班主任全程跟踪学员的学习情况，随时调整辅导方案，以保证学习计划的有效进行。帮助学员克服可能出现的学习上的怠倦、不良情绪的影响等情况。坚定考试必胜信念，并以最适合自己的方式，在短时间内掌握考试内容，全面提升学员的考试通过率。我们承诺，当期考试不通过，下期学费减半！[立即报名！](#)

浙江省 2009 年 7 月高等教育自学考试

翻译试题

课程代码：10050

I. Multiple Choice (Total 30 points)

Section A

Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D. Select the one that best completes each statement. (5 points)

1. _____ 在翻译佛经的过程中倾向于意译，他常对原文加以改动，以适应中国的文体。()
 - A. 摄摩腾
 - B. 唐玄奘
 - C. 释道安
 - D. 鸠摩罗什
2. _____ 主张直译，但同时又提倡保留神韵。()
 - A. 鲁迅
 - B. 瞿秋白
 - C. 茅盾
 - D. 郭沫若

3. 就英汉两种语言对比而言, _____ 这一说法不正确。 ()
- A. 就句子内部而言, 英语重形合, 句内各成分联系紧密; 汉语重意合, 结构松散, 更多依赖句内各成分的顺序。
B. 就句子之间的联系而言, 英语不太重视句子之间的联系, 汉语则比较重视句子之间的联系。
C. 英语多用实称, 汉语多用代称。
D. 英语无主句少, 汉语无主句多。
4. In his book *The Art of Translation*, _____ says "Translation, the surmounting of the obstacle, is made possible by an equivalent of thought which lies behind the different verbal expressions of a thought." ()
- A. Theodore Savory
B. Eugene Nida
C. Peter Newmarker
D. Saint Jerome
5. "上下文在解决语言单位的多义性问题上起着最重要的作用。" 这是 _____ 的论述。()
- A. 奈达
B. 巴尔胡达罗夫
C. 泰特勒
D. 费多罗夫

Section B

Directions: This part consists of five sentences with the underlined parts, each underlined part followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is the closest equivalent to the original in terms of meaning and expressiveness. (5 points)

1. What aids there were to lighten labor were immemorial, like the mill, which was already ancient in Chaucer's time. ()
- A. 照亮
B. 启发
C. 调淡 (色彩)
D. 减轻
2. On this occasions he was given a dinner in his honor. ()
- A. 为了向他表示敬意
B. 为了纪念他
C. 为了信任他
D. 为了他的荣誉
3. Tom is Jack's good friend, and Jack is four years his junior. ()
- A. 杰克比汤姆大四岁
B. 汤姆比杰克大四周岁
C. 杰克比汤姆小四岁
D. 汤姆比杰克小四周岁
4. 推广先进适用技术工程和生物措施, 可使每公顷产量提高 1, 500 公斤以上。()
- A. can be promoted by 1,500 kg over
B. can be improved 1,500 kg more
C. can be increased by more than 1,500 kg
D. can be increased 1,500 kg above
5. "九龙壁" 两面各有蟠龙九条, 姿态生动, 反映了我国劳动人民的创造才能。()
- A. with nine live dragons on each side
B. with nine live dragons on every side
C. with nine lively dragons on either side
D. with nine lively dragons on each side

Section C

Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is the closest equivalent to the original in terms of meaning and expressiveness. (20 points)

1. There's the bell; someone is at the door. ()
- A. 那里有个铃; 门口有个人。
B. 门口有个铃; 那里有个人。
C. 有人在门口响铃了。
D. 铃响了, 有人叫门。
2. There is no one of us but wishes to go to the exhibition. ()

- A. 我们每一个人都想去看展览。
B. 我们谁都没想去看展览。
C. 我们不是每一个人都想去看展览。
D. 虽然大家都没在, 我们中有人想请我们去看展览。
3. Anger and bitterness had preyed upon me continually for weeks and a deep languor had succeeded this passionate struggle. ()
A. 几个星期来, 气恼和痛苦不断地袭击着我; 这种感情上的折磨后, 我感到浑身无力。
B. 几个星期来, 我处在气恼和痛苦之中; 遭受这种感情的折磨后, 我感到浑身无力。
C. 几个星期来, 我又气又恨, 感到非常苦恼; 经历了这种感情的折磨后, 我感到浑身无力。
D. 几个星期来, 我经受着气恼和怨恨的吞噬; 这种感情过后, 我感到浑身无力。
4. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects. ()
A. 当我意识到我们两个彼此相关的生命之间存在着深不可测的差异时, 我充满了好奇。
B. 当我想到连接两个生命的差异是如此巨大时, 我的心中充满了诧异。
C. 我现在还感到惊奇, 我们两个人有着如此巨大的差别, 却又因差别的存在而联系到了一起。
D. 从这一天开始我的生活和以前迥然不同, 一想到这一点我就觉得十分惊奇。
5. The computers calculate from the given factors such as weight, height, speed, engine power—the efficiency of a new aero-plane. ()
A. 电子计算机能够根据各项已知的数据, 计算出诸如重量、高度、速度、引擎功率等新型飞机的效能。
B. 电子计算机能够根据各项已知的数据, 诸如重量、高度、速度、引擎功率等计算出新型飞机的效能。
C. 电子计算机能够根据各项已知的因素, 计算出新型飞机的重量、高度、速度、引擎功率以及效能。
D. 电脑能够根据各项已知的数据, 计算出诸如重量、高度、速度、引擎功率——新型飞机的效能。
6. 再过几年, 普通家庭也能买得起电脑了。()
A. In a few years, the average families will be within the reach of computers.
B. In a few years, buying computers will be within the reach of the average families.
C. In a few years, the average families will be within the reach of buying computers.
D. In a few years, the computers will be within the reach of the average families.
7. 应该对货币流通量进行控制, 使其有利于人民币价值的稳定, 有利于经济的增长。()
A. The volume of money in circulation should keep at a level beneficial to stabilizing the value of the RMB and to economic growth.
B. The volume of money in circulation should be kept at a level that will stabilize the value of the RMB and encourage economic growth.
C. The volume of money in circulation should be kept at a level beneficial to stabilize the value of the RMB and to encourage economic growth.
D. The volume of money in circulation should be kept at a level beneficial to stabilizing the value of the RMB and to economic growth.
8. 自 1978 年以来, 中国经济为了增加外国投资和贸易而敞开大门, 总产量增加了一倍多。()
A. Since 1978, China began opening its economy to increase foreign investment and trade, aggregate output has more than doubled.
B. From 1978, for Chinese began opening his economy to increase foreign investment and trade, the aggregate output has doubled more.
C. Since 1978, China economy began to open for increase foreign investment and trade, the aggregate output has more than doubled.
D. From 1978, when Chinese economy began opening to increase foreign investment and trade, the aggregate output has

doubled more.

9. 在政治上, 要努力发展社会主义民主政治, 依法治国, 建设社会主义法治国家。()
- A. On politics, we will endeavor to develop socialist democracy, govern the country according to law, and build a socialist country according to the rule of law.
- B. On the politics, we will endeavor to develop socialist democracy, govern the country according to law, and build a socialist country on the rule of law.
- C. Politically, we will endeavor to develop socialist democracy, govern the country according to law, and build a socialist country under the rule of law.
- D. Political, we will endeavor to develop socialist democracy, govern the country according to law, and build a socialist country about the rule of law.
10. 我进去看了, 只记得门警是瑞士士兵, 穿黄色制服, 别的没有印象了。()
- A. I went there to have a look. All I remember now is that the guards at the entrance were Swiss soldiers in yellow uniform.
- B. I went there to look. All I remember now is the guards at the entrance were Swiss soldiers in uniform yellow.
- C. I went to look. All I remember now is the guards at the entrance were Swiss soldiers in yellow uniform.
- D. I went there look. All what I remember now is that the guards at the entrance were Swiss soldiers in uniform yellow.

II. Phrase Translation (Total 20 points ,1 point for each)

Section A

Directions: put the following phrases into Chinese.

1. natural enemies of insects
2. sedimentation basins
3. the Nile Delta
4. social security system
5. strip mining
6. come into force
7. like a drowned rat
8. ranking the sixth in the world
9. international bank lending
10. subsistence agriculture

Section B

Directions: Put the following phrases into English.

1. 辛亥革命
2. 知识产权
3. 集装箱
4. 百科全书
5. 大陆架
6. 故宫博物院
7. 专属经济区
8. 根本性经济改革
9. 国内资源
10. 董事会

III. Translation Improvement (Total 20 points, 2 points for each)

Section A

Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱享有地中海式气候。

改译: 阿德莱属地中海式气候。

1.原文: Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors.

译文: 周恩来是一个安静而有想法的人, 在接见他的来访者时甚至还有点羞涩。

改译:

2.原文: During the first half of the eighteenth century, in the old age of Newton and the decline of the Royal Society, England basked in a last Indian summer of village industry and the overseas trade of merchant adventurers.

译文: 在十八世纪上半部分牛顿晚年和皇家学会衰落的时候, 英国的乡村手工业和海外商业冒险正沐浴在最后一个印度夏天了。

改译:

3.原文: The explanation is pretty thin.

译文: 这个解释既漂亮又瘦弱。

改译:

4.原文: When you are a child of the mountains yourself, you really belong to them.

译文: 当你是山的孩子的时候, 你就真的属于它们了。

改译:

5.原文: I never do anything on the ground that is good for health, though in actual fact the things I like doing are mostly wholesome.

译文: 因为那有益于健康, 因此我从来不去做什么事情, 尽管事实上我做的大多数事情都是健康的。

改译:

Section B

Directions: Each of the following English translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me great honor.

改译: It's my great honor to be asked to write a preface to this collection of his essays.

1.原文: 中国在自己发展的长河中, 形成了优良的历史文化传统。

译文: In the prolonged course of China's development, it has formed its fine historical and cultural traditions.

改译:

2.原文: 她有力气, 简直抵得过一个男子。

译文: She has strength, and could fight with a man.

改译:

3.原文: 在高峰季节, 农民们争着抢着想把鸡蛋卖出去, 而过了季节之后, 城里又出现供应不足。

译文: During the peak season, farmers compete to sell their eggs, whereas during the off-season, they are usually in short supply in the cities.

改译:

4.原文: 鼓励合营企业向中国境外销售产品。

译文: Encourage an joint venture to market its products outside China.

改译:

5.原文：中国在任何情况之下决不首先使用核武器。

译文：At no time China will not be the first to use nuclear weapons.

改译：

IV. Paragraph Translation (Total 30 points)

Section A

Directions: Translate the following passage into Chinese. (15 points)

In an instant, Earl ran across the bridge, vaulted the fence and ran to the water's edge. Unable to reach the boy safely from the shore, Earl stepped into the water. Then the shock registered on Earl's face as the water grabbed him, too, and prevented him from completing his mission immediately. In Earl's expression, I could see that he had confronted much more than he could handle, even being as strong and athletic as he was. The little boy was just slightly ahead of Earl, always just out of reach, like a tiny beacon lighting the way to death's door.

Section B

Directions: Translate the following passage into English.(15 points)

艺术的最高境界是无技巧。我几十年前同一位朋友辩论时就说过：长得好看的人用不着浓妆艳抹，而我的文章就象一个丑八怪，不打扮，看起来倒顺眼些。他说“流传久远的作品是靠文学技巧流传，谁会关心百十年前的生活？”我不同意，我认为打动人心的还是作品中所反映的生活和主人公的命运。